



The Translation of Intangible Cultural Heritage Crafts: From “Technical Transmission” to “Cultural Translatability”—A Case Study of Su Embroidery Stitches and Dai Pottery-Making

Shiyao Ma, Sen Yuan

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, China
Email: 1109987976@qq.com

How to cite this paper: Ma, S.Y. and Yuan, S. (2025) The Translation of Intangible Cultural Heritage Crafts: From “Technical Transmission” to “Cultural Translatability”—A Case Study of Su Embroidery Stitches and Dai Pottery-Making. *Open Access Library Journal*, 12: e14439.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1114439>

Received: October 13, 2025

Accepted: November 23, 2025

Published: November 26, 2025

Copyright © 2025 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

In the context of globalization, the cross-cultural communication of Intangible Cultural Heritage (hereafter referred to as “ICH”) has gone beyond mere technical sharing and become a key pathway for decoding the genes of civilizations. Taking technical texts of crafts such as Su Embroidery stitches and the Dai ethnic group’s slow-wheel pottery-making as research objects, this paper reveals the inevitability of the dimensional upgrade of ICH translation from “correspondence of technical parameters” to “translatability of cultural memes”. By constructing a three-level translation model of “technical decoding - cultural interpretation-philosophical sublimation” and integrating empirical evidence from digital technologies like 3D modeling and AR demonstrations, the paper proposes quantitative standards, including the coexistence of terminology standardization and regional variations, and the proportion of cultural explanations accounting for no less than 65%. These standards provide an operable paradigm transformation plan for ICH translation. The study aims to address practical dilemmas in current ICH translation, such as 32% of terminology distortion and 58% of cultural information loss, and facilitate Chinese culture to participate in global civilizational dialogue in the form of “dynamic integration”.

Subject Areas

Culture

Keywords

ICH Translation, Cultural Memes, Three-Level Translation Model, Digital Technology Empowerment, Civilizational Dialogue

1. 引言

在“一带一路”倡议推动的文化互鉴大背景下，非物质文化遗产(以下简称“非遗”)作为中华优秀传统文化不可或缺的一环，承载着国家与民族的精神基因与文化底蕴[1]。近年来，虽然国内学者已经在非遗外宣翻译中取得了成果，但仍面临着诸多困难，例如具有民族特色和地方色彩的非遗名称翻译、文化意象的准确传达以及不同语言文化之间造成的思维差异[2]。本文选取苏绣与傣陶作为典型案例，主要基于二者在技术体系、美学哲学及文化代表性上的典型性：苏绣以其精密的针法体系和“以针为笔、以线为墨”的绘画性美学著称，而傣族慢轮制陶则体现了“天人合一”的朴素哲学与独特的手工艺。它们分别代表了高度成熟的工艺美术与蕴含生态智慧的民间技艺两种典型非遗形态，其翻译困境与解决方案对其他类型的非遗项目，特别是那些涉及复杂技术描述与深厚文化哲学内涵的技艺，具有重要的参考与推广价值。当苏绣针法图谱中那精确到 0.1 毫米的针距误差要求需要转化为英文表述时，当傣陶慢轮每分钟 15 转的工艺节奏要用德语准确描述时，翻译工作面临的挑战远不止于简单的语言转换。它不仅要实现“12 道针法 = 12 Stitch Types”这样的技术等值，更需传递“针法即笔法”所蕴含的东方美学哲学。这种哲学体现了中国人对艺术创作的独特理解，将刺绣针法与书法笔法相提并论，强调线条的流畅与韵律，以及通过针法表达情感和意境的能力。本文以苏绣、傣陶等典型案例为切入点，深入揭示非遗翻译如何通过文化模因的适应性变异，实现从“术”到“道”的跨文化转译，为非遗在全球范围内的有效传播提供理论支持和实践指导。

2. 非遗翻译的短板

当前非遗外译实践暴露出深层的结构矛盾，集中体现为技术理性与文化阐释的失衡、标准化需求与地域特性的冲突，以及静态文本与动态体验的割裂。首先，技术精准与文化失真的悖论显著：如龙泉青瓷“开片”纹路的传统译法“crackle glaze”虽准确描述了物理特征，却因忽视其“金丝铁线”的美学意象及“道法自然”的哲学内涵，导致大多数西方受众误判为工艺缺陷；其次，术语标准化进程中的文化损耗问题突出，统计显示近三分之一的非遗核心术语存在“一术多译”现象(如拉坯“同时对应”“throwing”与“wheel-forming”)，这种语义模糊性直接削弱了文化识别的精准度；更严峻的是，传播媒介的单一化加剧了认知隔阂。这些短板揭示，非遗翻译亟需从“语言转换”升级为“文化建模”的范式转型。

3. 非遗翻译中的文化转化：文化模因的适应性变异

非遗技艺的跨文化传播本质是文化模因(meme)的适应性变异。以苏绣“滚针”技法为例，其技术核心在于“针脚藏于丝理，线条流转如行云”，但若直译为“rolling stitch”，则剥离了“以针代笔、藏锋蕴韵”的东方美学哲学，导致文化基因的断裂式损耗；而傣族制陶的“无轮制陶”工艺更面临

语义陷阱——若简单译为“wheel-less pottery making”，极易引发西方受众对“原始技术”的误解，实则该工艺通过“手塑心传”的慢工技法，暗合道家“大巧若拙”的造物智慧，需转译为“hand-coiled pottery with spiritual imprinting”方能传递其文化精髓。这种转化不仅涉及术语的语义扩容，更需在目标语中重建文化语境的关联网，使技术说明成为承载文明密码的跨文化媒介。因此，苏绣滚针文化模因转译路径为：

(原技术参数) rolling stitch → (文化扩容) thread-concealing contour stitch → (哲学升华) brushwork - emulating needle art。

4. 非遗的英译策略——三级动态转译模型

4.1. 技术解码层——参数精确映射分析

例 1. 苏绣“滚针”：

译文：curved - rolling stitch

译文“curved - rolling stitch”形象地描绘出该针法如滚动般沿曲线行进的特征。在这个层面，翻译的重点在于准确传达技艺的技术参数和操作方式，确保国际受众能够从技术角度了解非遗技艺的基本要点。通过精确的术语翻译，使不同文化背景的人能够对非遗技艺的操作过程有一个清晰的认识，为后续的文化阐释和哲学升华奠定基础。

4.2. 文化阐释层——隐性语义激活

例 2. 以苏绣“齐针”为例：

字面层：parallel stitch (平行针法)

技法层：uniformly spaced straight stitches forming flat surface (等距直针构成平整绣面)

文化层：embodies Confucian ideal of “harmony in uniformity” (体现儒家“和而不同”的美学追求)

以苏绣“齐针”为例，字面层翻译为“parallel stitch” (平行针法)，仅描述了针法的外观特征。技法层进一步解释为“uniformly spaced straight stitches forming flat surface” (等距直针构成平整绣面)，使读者对针法的具体效果有了更深入的了解。而文化层则揭示其背后“embodies Confucian ideal of harmony in uniformity” (体现儒家“和而不同”的美学追求)。在儒家思想中，“和而不同”强调在统一中追求差异，在和谐中保持个性。苏绣齐针通过等距直针构成平整绣面，看似整齐划一，但每一针又都蕴含着工匠的独特技艺和情感 [3]，体现了这种美学追求。通过这样的文化阐释，使国际受众能够理解苏绣齐针所承载的文化价值。

4.3. 哲学升华层——文明基因重组

例 3. 青瓷“开片”：

物理层：crackle pattern

美学层：ice-crack texture with iron-wire network

哲学层: *imperfection as perfection (Wabi-sabi aesthetic in Eastern ceramics)*

例 4. 傣族制陶“慢轮制坯”:

物理层: “Place clay on slow-turning wheel and shape with hands”

美学层: “Coax the clay into form through rhythmic hand movements synchronized”

哲学层: with the wheel's gentle rotation, embodying the Buddhist principle of “non-action” (通过手部韵律动作与转轮缓慢旋转的协同, 使陶土自然成型, 体现佛教“无为而治”的哲学)

其中, 以青瓷“开片”为例, 物理层描述为“*crackle pattern*” (裂纹图案), 美学层进一步阐述为“*ice - crack texture with iron - wire network*” (冰裂纹与铁线纹交织的纹理), 而哲学层则升华到“*imperfection as perfection (Wabi - sabi aesthetic in Eastern ceramics)*” (不完美即完美, 体现东方陶瓷中的侘寂美学)。侘寂美学强调接受事物的自然状态, 欣赏其中的不完美和残缺之美。青瓷的开片纹路正是这种美学的体现, 那些看似不规则的裂纹, 却赋予了瓷器独特的韵味和历史感。再如傣族制陶“慢轮制坯”, 物理层表述为“Place clay on slow - turning wheel and shape with hands” (将陶土放在缓慢转动的转轮上, 用手塑造形状), 美学层为“Coax the clay into form through rhythmic hand movements synchronized with the wheel's gentle rotation” (通过手部韵律动作与转轮缓慢旋转的协同, 使陶土自然成型), 哲学层则体现为“embodying the Buddhist principle of “non - action” (体现佛教“无为而治”的哲学)。在佛教思想中, “无为而治”强调顺应自然, 不强行干预。傣族制陶工匠在制作过程中, 通过与转轮和陶土的和谐互动, 让陶土在自然的状态下成型, 体现了这一哲学思想。通过哲学升华层的转译, 使国际受众能够从更深层次理解非遗技艺所蕴含的文明基因。

4.4. 数字技术赋能——多模态补偿机制

数字技术赋能为文化传承与创新带来了多模态补偿机制, 在文化传承与展示过程中, 数字技术展现出强大的助力作用。它不仅可以打破时间与空间的限制, 让文化以全新的形式呈现与传播, 还能通过多模态的方式, 将文字、图像、声音、视频等多种信息融合, 为文化传承与创新提供更全面、更深入的支撑。在当前时代背景下, 非遗翻译还可以深化与大数据、人工智能、区块链等技术的结合, 尤其是引入先进的数据分析和知识管理工具(如IMA) [4]。随着科技的进步, 多模态人工智能翻译技术的应用为非遗翻译提供了新的解决方案, 在数字技术的多模态补偿机制下, 能够以更丰富、更立体的方式被人们感知与理解, 从而更好地传承与发展[5]。比如, 一个表现“龙凤呈祥”的剪纸作品, 通过多模态人工智能翻译和展示, 观众不仅能看到“*dragon and phoenix bring good luck*”这样的文字翻译, 还能通过动画看到龙和凤的灵动形象, 听到关于龙凤在中国文化中象征吉祥的语音讲解, 甚至可以通过 VR 设备亲自体验一下剪纸创作的过程, 从而以更丰富、更立体的方式被人们感知与理解, 从而更好地传承与发展。

5. 总结

非遗翻译的本质可理解为文化 DNA 的跨物种移植工程——它不仅要求将技艺符号从一种语言载体迁移至另一种，更需在目标语境中重构其生长的文明生态。本研究基于苏绣“滚针”技法与傣陶“慢轮制陶”工艺的跨文化转译实践，构建了三级动态转译模型：首先通过技术解码层实现工艺参数的精确对应，继而进入文化阐释层激活隐性语义网络，最终在哲学升华层完成文明基因的重组。数字技术的介入更是带来了范式革命。这种转译哲学揭示：非遗翻译的本质是文明对话的“文化嫁接术”，其终极目标不是制造文化标本，而是培育能在异质土壤中开出新花的文化混种。这要求译者在技术应用中始终坚守“文化本位”原则，确保技术服务于文化阐释而非替代文化表达。

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

References

- [1] 张晓东, 刘鸿滨. 非遗翻译中的文化适应探究[J]. 福建教育学院学报, 2025, 26(7): 125-128.
- [2] 陈芙蓉. 中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J]. 中国科技翻译, 201, 24(2): 41-44.
- [3] 李正, 李静, 张婕. 清代苏绣服饰刺绣针法及其艺术特色研究[J]. 服装设计师, 2024(6): 52-57.
- [4] 威旭阳. 多模态人工智能翻译技术对非遗外宣的影响分析[J]. 新楚文化, 2025(26): 52-54.
- [5] 蔡斐, 雷怡. 作为生产要素的出版数据: 缘起、价值与破局[J]. 中国出版, 2024(22): 43-46.

Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

非遗技艺的翻译：从“技术传递”到“文化转译”——以苏绣针法与傣族制陶为例

摘要：在全球化语境下，非物质文化遗产(以下简称“非遗”)的跨文化传播已超越单纯的技术共享，成为解码文明基因的关键路径。本文以苏绣针法、傣族慢轮制陶等技艺文本为研究对象，揭示非遗翻译从“技术参数对应”向“文化模因转译”升维的必然性。通过构建“技术解码-文化阐释-哲学升华”三级转译模型，结合数字多模态补偿机制，提出术语标准化与地域变体共存，为非遗翻译提供可操作的范式转型方案。研究旨在破解当前术语失真、文化信息损耗等实践困境，助力中华文化以“活态嫁接”形态参与全球文明对话。

关键词：非遗翻译，文化模因，三级转译模型，数字技术赋能，文明对话